

ПО МОТИВАМ ПРОИЗВЕДЕНИЙ МАЙКЛА МУРКОКА

ЭЛРИК

РУБИНОВЫЙ ТРОН

ПРЕДИСЛОВИЕ

Я видел несколько великолепных иллюстрированных историй об Элрике из Мелнибонэ. Впервые Элрика нарисовал Джеймс Кауторн, задолго до того, как я опубликовал первую историю о нашем герое, просто рассказывал Джеймсу о том, что пишу, и он делал наброски. Я всегда буду благодарен ему за бесценную помощь в создании персонажа. Впоследствии в Англии он создал немало графических романов по мотивам моих произведений.

Филипп Дрюйе, с которым я познакомился в начале 1960-х годов, нарисовал первый комикс про Элрика для какого-то невнятного журнала «Я тоже». Позже иллюстрации из этого комикса были изданы в Англии отдельным альбомом и выдержали два переиздания.

Начиная с 1970-х годов появилось множество графических романов и комиксов об Элрике; больше всего их было издано в Америке. Потрясающие художники Ф. Крейт Рассел, Майкл Гилберт, Уолтер Симонсон, Говард Чайкин, Роберт Гулд, Франк Миллер, Майк Миньола, Джон Пикасио, Майкл Калута, Стив Эллис, Джастин Свит, Бром, Майкл Уэлан и многие другие (некоторые из них — мои близкие друзья) создали свои версии историй о молчаливом альбиносе, раскрыв новые грани персонажа. Все эти художественные интерпретации оказались прекрасными и вдохновляющими, так что я так и не мог решить, какая же мне нравится больше.

Вплоть до этого момента.

Теперь, среди всех выдающихся графических адаптаций историй об Элрике, которые только существуют на свете, есть та, о которой я уверенно могу сказать, что она максимально приблизилась к моему представлению об Элрике и его мире. Именно её вы держите сейчас в руках.

Художники Д. Поли, Р. Решт и Ж. Бастид сумели найти и передать саму суть Элрика; Ж. Блондель, автор сценария графического романа, обогатил (с моего разрешения) историю некоторыми дополнительными подробностями, которые только улучшили оригинал. При других обстоятельствах я бы ни за что не согласился, но тут мы имеем дело с исключением, которое только подтверждает правило: история, которую вы сейчас читаете, — это повесть об Альбиносе, которую написал бы я сам, если бы она мне первому пришла в голову!

Эта версия сюжета об Элрике, возможно, первая, в которой так всеобъемлюще передана идея полного упадка и разложения, которую я хотел воссоздать в своих книгах. Мелнибонийцы чудовищно жестоки, их нравственные принципы разительно отличаются от наших. В своих исканиях, в погоне за неведомым — возможно, за новой этикой — Элрик воплощает моё собственное отвращение ко многим моральным постулатам, которые прививались мне в моем послевоенном детстве, которое я провёл в Великобритании — на острове, который когда-то владел всем миром. Из моего диалога с этой нацией и её культурой родилось большинство моих книг, напрямую или, как в этом случае, опосредованно. В этой версии приключений Элрика терзания и внутренний конфликт главного героя переданы особенно отчетливо. Я глубоко впечатлён тем, как авторы этого графического романа справились со своей задачей!

В сюжете об Элрике есть ещё одна очень важная тема — это история упадка империи. Для тех, кто рос после Второй мировой войны, поведение наших родителей во многом казалось странным, нелогичным, сбивающим с толку. Мы видели, что многое из того, что они считали незыблемой истиной, опровергнуто самой жизнью. Нас накрыло настоящей волной ностальгической литературы, которая, как правило, достаточно агрессивно манипулируя чувствами, призывала вернуться к имперским идеалам. Эта тенденция сохранилась в литературе и сейчас, в начале нового тысячелетия. Можно даже сказать, что всё только усугубилось. Борьба с этой самой ностальгией пытаются комиксы, которые публикуются в журналах. В пример я могу привести «2000 AD» (комиксы про судью Дредда). Алан Мур и Брайан Талбот ясно видят коррупцию, которая поразила британское общество и политическую жизнь страны, и смело обличают её. Графический роман теперь выполняет ту самую миссию, которая в 1950-х годах была возложена на англоязычную научно-популярную фантастику, к которой были так восприимчивы французские и английские интеллектуалы. Графический роман атакует общественные институты, показывает их тёмную изнанку и обращается к широкой публике, в то время как более классическая литература редко интересовалась актуальными проблемами в стране и оставалась погружённой в ностальгические переживания. Я выбрал жанр «научное фэнтези», потому что ценю возможность обращаться к миру с жизненно важными для меня вопросами, а также подвергать сомнению любые авторитеты. Многое из того, чем богат этот жанр, я использовал в своём творчестве, и Элрик стал первым серьёзным опытом на этом пути. Добился ли я того, чего хотел? Ответ пока неясен, но моя цель по-прежнему заключается в том, чтобы подвергать сомнению ценности традиционного мира, и независимо от успеха Элрика я всегда буду гордиться тем, что он вдохновил создателей прекрасного издания, которое вы держите в руках.

МАЙКЛ МУРКОК

Март 2013 г.

АДАПТАЦИЯ И СЦЕНАРИЙ
ЖЮЛЬЕН
БЛОНДЕЛЬ

ХУДОЖНИКИ
ДИДЬЕ
ПОЛИ
РОБИН
РЕШТ
ЖАН
БАСТИД

ПО МОТИВАМ ПРОИЗВЕДЕНИЙ МАЙКЛА МУРКОКА

ЭЛРИК

РУБИНОВЫЙ ТРОН



ИЗДАТЕЛЬСТВО АСТ
МОСКВА

УДК 821.111-312.9
ББК 84(4Фра)-44
М91

Julien Blondel, Didier Poli, Robin Recht, Jean Bastide
ELRIC, VOLUME 1, LE TRÔNE DE RUBIS

Adapté des romans et nouvelles de Michael Moorcock consacrés
au personnage d'Elric de Melniboné

Печатается с разрешения издательства Glénat при содействии литературного агентства
Анастасии Лестер.

Перевод с французского Марии Рожновой

Отдельная благодарность издателя — Бенедикт Ломбардо за её бесценную помощь.
По мотивам романов и повестей Майкла Муркока об Элрике из Мелнибонэ

Муркок, Майкл.

М91 Элрик. Рубиновый трон : [графический роман] / Майкл Муркок, Жюльен Блондель,
Дидье Поли и др.; перевод с франц. М. Рожновой. — Москва : Издательство АСТ, 2019. —
64 с. — (Графические романы Майкла Муркока).

ISBN 978-5-17-108253-6

УДК 821.111-312.9
ББК 84(4Фра)-44

ISBN 978-5-17-108253-6

© 2013, Michael & Linda Moorcock
© Editions Glénat 2013 for the present comic book edition
© М.Ю. Рожнова, перевод на русский язык
© ООО «Издательство АСТ», 2019

МЕЛНИБОНЭ...

ОСТРОВ ДРАКОНОВ...

НЕПРИСТУПНАЯ КРЕПОСТЬ
ИЗ СЛОНОВОЙ КОСТИ
И ОБСИДИАНА...

БАШНИ ИМРРИРА, ГРЕЗЯЩЕГО ГОРОДА...
СТОЛИЦА ТЬМЫ, ГДЕ ПРЕДСМЕРТНЫЕ
КРИКИ СМЕШИВАЮТСЯ С ЧИСТЕЙШИМИ
ГОЛОСАМИ ПОЮЩИХ...

МЕЛНИБОНЭ... КОЛЫБЕЛЬ САМОГО
ГОРДОГО ИЗ НАРОДОВ, САМОГО
БЕЗЖАЛОСТНОГО И САМОГО
РАЗВРАЩЁННОГО В ИСТОРИИ
МОЛОДЫХ КОРОЛЕВСТВ...

ДЕСЯТЬ ТЫСЯЧ ЛЕТ
БЕЗРАЗДЕЛЬНОГО
ВЛАДЫЧЕСТВА...

ДЕСЯТЬ ТЫСЯЧ
ЛЕТ ВЕЛИЧИЯ,
ЖЕРТВОПРИНОШЕНИЙ
И ЗАВОЕВАНИЙ
ВО СЛАВУ ХАОСА...

ДЕСЯТЬ ТЫСЯЧ
ЛЕТ ИМПЕРИИ,
ЧЬЁ МОГУЩЕСТВО
ПОШАТНУЛОСЬ...

И ВОТ-ВОТ
УГАСНЕТ У ТВОИХ
НОГ...



МЕЛНИБОИЙЦЫ...

Я ПОМНЮ ВРЕМЕНА, КОГДА
РУКИ ТВОИХ ПРЕДКОВ
СЖИМАЛИ ЧЁРНЫЕ МЕЧИ...

ВЕЛИЧАЙШИЕ ВЛАДЫКИ ХАОСА –
АРИОХ, КСИОМБАРГ, МАБЕЛОД –
БОРОЛИСЬ ЗА БЛАГОСКЛОННОСТЬ
КОРОЛЕЙ-КОЛДУНОВ ИМРРИРА...

НЕ БЫЛО НИ ОДНОГО
ДЕМОНА, НИ ОДНОГО
ЭЛЕМЕНТАЛЯ, КОТОРЫЙ
НЕ СЛУЖИЛ БЫ ЕМУ...

НИ ЕДИНОВОГО
ЖИВОГО СУЩЕСТВА,
КОТОРОЕ ОНИ НЕ
ПОДЧИНИЛИ СЕБЕ...



НИ ОДНОГО НАРОДА
В ЦЕЛОМ МИРЕ, КОТОРЫЙ
ОНИ НЕ СОКРУШИЛИ
И НЕ ПОРАБОТИЛИ...